

# 葡國人學廣州話

## Aprendendo Cantonense

隨著澳門回歸中國，居澳的葡籍老師開始認識到學習廣州話的重要性。因此，他們報讀了一個由本中心舉辦之廣州話課程。現在，讓我們一起分享他們在錄音訪問中所談及的一些意見和感受。

Após a passagem da soberania de Macau para a República Popular da China, alguns professores portugueses, aqui residentes, acharam ser mais vantajoso saber o Cantonense. E por isso, foram frequentar um Curso de Cantonense, em boa hora organizado pelo C.D.L. Hoje, vamos publicar algumas opiniões pessoais recolhidas junto de alguns alunos estrangeiros que estão a frequentar o referido Curso em entrevista gravada.

黃潔蓮、鍾麗坤、劉旦、Manuel Xavier 譯

廣州話好難!!!

您好嗎？

### Pedro Miguel Catalão

三十八歲	38 anos
已婚	Casado
教師	Professor
葡籍人士	Português



### Heloísa Cunha Silva

三十五歲	35 anos
已婚	Casada
家庭主婦	Doméstica
巴西籍人士	Brasileira

#### 1. 你在澳門住了多久？

**Pedro :** 八年

**Heloísa :** 我住在澳門已有三年半。

#### 2. 你喜歡留在澳門嗎？

**Pedro :** 很喜歡，因為 ... 怎說好呢 ...? 這裏地方小，生活簡單，居民也很友善。

**Heloísa :** 喜歡，因為澳門細小。生活簡單而便捷。

#### 3. 你懂得什麼語言？

**Pedro :** 葡語、英語、少許法語及西班牙語 ... 現在懂少許廣州話，但只是很少，很少 ... 也懂小許泰語。

**Heloísa :** 祇是葡文，我講和寫都好，英文呢，就麻麻地啦。

#### 1. Há quanto tempo vive em Macau?

**Pedro :** Oito anos

**Heloísa :** Há 3 anos e meio que vivo em Macau.

#### 2. Gosta de ficar em Macau?

**Pedro :** Gosto muito, porque... é difícil de dizer. Aqui a vida é fácil. Macau é pequeno. As pessoas são simpáticas.

**Heloísa :** Gosto, por ser pequeno. É mais fácil e é mais rápido.

#### 3. Que línguas é que você conhece?

**Pedro :** Português, inglês, depois um bocadinho de francês, espanhol e... agora um bocadinho de cantonense, mas pouco e ... mais nada... um pouquinho de tailandês, mas também um pouco.

**Heloísa :** Falo e escrevo bem, só em português, mais ou menos, inglês.

#### 4. 為什麼要學廣州話?

**Pedro :** 主要是為了可和街上的人交談。慚愧，住在這裏已有一段頗長的時間，仍然只懂很少的廣州話；另一方面，這對我的工作也有一點點的幫助，因為我的學生全部都是中國人，懂一點廣州話，已對我有莫大幫助。

**Heloísa :** 因為澳門人是講廣州話的，為了生活得更好及住在澳門不感受到是外國人，所以需要學習他們的語言。因此，我亦將我的女兒安排在中文學校就讀。讓她們學習中文及生活在澳門居民之中。

#### 5. 你認為廣州話困難嗎?

**Pedro :** 我認為很難，由於聲調比較複雜。

**Heloísa :** 當然啦 ... 我認為廣州話是一件頗難的事。

#### 6. 為什麼要學廣州話而不學普通話?

**Pedro :** 我學廣州話的理由很實際，就是為了可在日常生活中與別人交談。在澳門廣州話的應用總比普通話普及。相對普通話而言，我比較喜歡廣州話的音調，但這只是我的個人喜好而已。

**Heloísa :** 就好像之前我所說的一樣。因為廣州話是澳門居民的語言。普通話是官方語言，在某些工作或某種關係上是需要使用普通話，但市民普遍使用的是廣州話，所以要與居民接觸，要認識他們，要對他們有深切的了解，便需要講他們的語言。

#### 7. 有沒有澳門的朋友和你說廣州話?

**Pedro :** 有，學校的同事有時也跟我說廣州話。還有 ... 一些朋友及在街上遇到的人。但我只懂很少，相信他們與我溝通也感到困難。

**Heloísa :** 沒有。我所有的朋友都是土生葡人，她們只和我講葡文。但是她們的主要語言是廣州話。

#### 8. 你想長期在澳門生活嗎?

**Pedro :** 如果條件許可的話，當然希望！可以留得幾耐就幾耐啦！

**Heloísa :** 我很想長住在澳門。但我不知道甚麼時候會離開。我會繼續在此居住及落地生根的。

#### 4. Porque aprende cantonense?

**Pedro :** Especialmente para falar com as pessoas na rua. Sinto necessidade de comunicar com as pessoas na rua. E já estou cá há muito tempo. E, por vergonha, estar cá tanto tempo e falar tão pouco ou quase nada. É também porque me ajuda no emprego um bocadinho, porque os meus alunos são todos chineses. E agora, saber já algumas coisas, já me ajuda bastante.

**Heloísa :** Porque todo o povo de Macau fala cantonense. Para mim agrada-me mais viver bem e não me sinto estrangeira em Macau; preciso de falar a língua do povo, por isso, até coloquei as minhas filhas na escola chinesa para que elas aprendam o chinês e vivam no meio do povo de Macau.

#### 5. Acha que o cantonense é difícil?

**Pedro :** Acho que sim... Acho que é muito difícil. Por causa dos tons.

**Heloísa :** Com certeza. É... acho que é algo um pouco difícil.

#### 6. Porque aprende o cantonense e não o mandarim?

**Pedro :** Porque aprendo cantonense... por uma razão prática, do dia a dia para falar com as pessoas. Aqui em Macau, fala-se mais o cantonense do que o mandarim. Eu não gosto muito do mandarim. Eu gosto dos sons de cantonense, dos de mandarim não gosto. É uma questão de gosto pessoal.

**Heloísa :** Como falei antes... Porque, o cantonense é a língua do povo em Macau. O mandarim está sendo a língua oficial, é necessário para certo trabalho e para certo relacionamento. Mas a língua popular é o cantonense. Está com o povo, para conhecer o povo, para atingir o coração, tem que se falar a língua do povo.

#### 7. Tem amigos em Macau que falam cantonense consigo?

**Pedro :** Em cantonense, tenho algumas professoras de escola... mas não muitas. Só elas. E depois são as pessoas que eu conheço... e vejo nas ruas. Mas ainda falo muito pouco... É difícil comunicar entre nós.

**Heloísa :** Não, as minhas amigas são macaenses, só falam o português. Mas a língua principal delas é o cantonense.

#### 8. Quer viver permanentemente em Macau?

**Pedro :** Sim, se tiver condições para ficar cá. Por mim, fico por cá... pelo tempo que entender.

**Heloísa :** Eu quero viver... sempre... permanentemente. Mas não sei quando saio. Por enquanto, vou vivendo por aí e aprofundar as raízes.